

Traivarses

sur le goût de la langue

n°23

Quòè qu'a dit ?

Je ne sais pas vous, mais ce Musée du Quai Branly à Paris m'interpelle... J'ai tout à la fois très envie de le visiter et tout autant de le maudire.

Comment ne pas mesurer le poids d'humanité de cette arche bariolée ? Comment ne pas comprendre aussi que cette somptueuse épave résulte précisément des multiples monstruosité héritées des temps obscures de la colonisation ?

D'ailleurs je ne suis pas seul à être embarrassé. On a bigrement hésité avant de ne pas le nommer, ce musée ! Musée des Arts primitifs ? Musée des Arts Premiers ? Musée des Arts lointains ? Musée de l'Autre ? Est-ce vraiment de l'art comme on l'entend de ce côté-ci du monde ? Et si ces Arts sont premiers qui sont donc les seconds ? Tout se passe comme si nous étions dans un jeu de masque à plusieurs faces...

D'ailleurs à ce propos - et c'est là que je voulais en venir - la Maison de la Cure d'Anost pourrait tout aussi bien s'appeler Maison du Folklore Régional ? Maison des Traditions Orales ? Maison des Gestes et des Sons ? Maison du Patrimoine Oral ? Maison de la Culture Oral ?

Les mots qu'on donne sont lourds de sens. Il n'y a guère, en français, que deux mots qui sonnent clairs et qui posent sans ambiguïté l'égalité de tous et, en conséquence, rendent possible le partage de toutes les diversités : le mot culture et le mot langue... Tout le reste n'est que travestissement et assujettissement.

Quòè qu'v'en diez ? Qu'en dites-vous ?

L'Piarrot d'Henri,

Pierre LEGER (03 85 44 20 68 / courriel : pplc.leger@wanadoo.fr)

Ai lai pôteure-môle (pêle-mêle)

* « **Le Jean de l'Abeille** » d'Alain Baroin (Ed de L'Armançon)

Ce roman signé du Président des « Morvandiaux de paris » en plus d'être d'une lecture plaisante est riche de nombreux mots et tournures morvandelles.

* « **Dictionnaire historique et étymologique du Charolais-Brionnais** » de Norbert Guinot

Chercheur rigoureux et militant passionné Norbert Guinot a publié de nombreux ouvrages consacrés au Sud-Morvan et au Charolais-Brionnais. A signaler plus particulièrement : « **Les parlers morvandeaux et les parlers brionno-charolais** » en 1980 et « **La bataille de Bibracte** » en 1989. Avec ce dictionnaire il nous donne aujourd'hui à partager les richesses de la langue d'une région particulière puisque située aux limites des parlers d'oïl et franco-provençaux. On trouvera dans cet ouvrage une présentation géographique et linguistique, un dictionnaire d'environ 1000 mots expliqués et commentés, un texte avec sa traduction (« *La tsesse au Darou* ») et une bibliographie. (Chez l'auteur : Norbert Guinot 18 r Acacias 71160 Digoin)

* Les 3^e Entretiens de Bibracte qui ont eu lieu le 15 septembre ont traité cette année d'un sujet qui nous touche particulièrement : « Le patrimoine immatériel : de la collecte à la restitution ». A signaler une intervention de Me Françoise Dumas intitulée « **La conservation des langues non-écrites** »... Sujet d'autant plus sensible que notre langue régionale est une langue qui a été et qui continue d'être écrite... Pour preuve (parmi d'autres) ceci suit.

* **Alain Houdaille**, Président de « Mémoire vivante du canton de Quarré-les-Tombes » est décédé. Il laisse en chantier avec une multitudes de projet tous plus intéressants les uns que les autres et plusieurs livres inachevés dont un d'histoires morvandelles (avec traduction en français en vis à vis). En son hommage et en saluant son association je vous propose l'un de ses derniers textes.

EUNE VIE D'COUECHOT

On é bo aivouair fait des études, ca n'empouéche pas qu'étant p'tiot, on é aipris bin des chouses qu'les professeurs érint bin eu d'lai pouaigne ai vous enseigner. Etant p'tiot, folot bin queurer les vaiches le matingn',

les emm'ner en champ, foner, mouéhouner, airaicher les biotes, tirer les treuffes, copier l'bouais l'hivar dans les communaux et peu étout ailer gairder lai treue et peu les ouées su lai chaume.

Tin, en pairlant d'couéchet, yé bin ai raiconter ai propos.

Chez nous, on évot toujou eune treue que f'sot sai poutée tous les ans. I m'raipeule bin qu'j'en on eu qu'étint toujou bin douces. Y'en évot eune que s'couchet d'avant nous pou qu'on lai cairresse. Même qu'ain jor, noute chien étot pairti s'écheter su la treue qu'étot couchée. Ja même fait eune photo qu'ot vieille de bentou cinquante ans et peu qui m'fa ein plaisir d'vous montrer.

Ja bin des fouais em'ner la Julie, l'nom qu'on évot douné ai noute treue, en champ su la chaume du bout du Ru. Ai counnaissot bin l'chemingn'. Des fouais, j'em-no étou les ouées et peu ma fouai on resto eune heure aivant de r'monter. C'étot pas raire que l'Jean du Maurice y aim'no étout ses vaiches qu'ol aiccompagnot d'aiquand son harmonica. Ol airâgnot eune vaiche qu'o f'sot passer d'avant et peu o r'veno darié pour r'prendre la darnière pour la faire passer d'avant et peu ainchi d'suite.

Noute Julie étot bin chouchoutée pace que c'étot graice ai elle qu'on pouvo él'ver sept huit couéchots qu'on vendot. Ma on en gairdot toujou ein ou deux pou m'ger et peu fére la saint couéchet.

Pou fére des couéchots, follot bin qu'lai treue soué remplie coume on d'jo. Quanque c'étot l'moment, on la descendot dans le bas de Vl'é, chez l'Emile qu'évot un bon vora. Y'évot pas b'soin d'y mette des guides ai la treue. Elle y ailot toute soule. Follot même couri darié ! L'temps de quéques r'nifleries, lai nature évot vite pris ses drouaits. On étot p'tiots ma on r'boulot les oeillots ai chaique fouais qu'ça iairivot. Co coume quand on f'sot v'ni l'étalon chez nous pou sai-llir les juments. Auj'd'heu faut bin pusieurs heures de cours pou expliquer coument qu'ça s'passe aux gamingn's du collège .

Ma fouai on r'montot la treue pou l'enfromer dans l'touai des couéchots et peu yévot pu qu'ai attente qu'ça veune, qué souait prôte, coume on d'jot !.

Les p'tiots couéchots étant mis ai bas, o coumençint ai toté lou mé. Y'en évot toujou ein dans l'tas qu'étot pu privé qu'les autes et peu qu'aimendot moins vite.

Aipré, on f'sot v'n'i l'châtrou d'couéchots. Eune p'tiote copeure, un tor d'ficelle et peu ca y'étot. On f'sot pareil pou les lapingn's.

Ma quate cinq couéchots, ça é boune apétit ; ço qu'çai mige ! Tous les jors, follot ailer cueilli des ortilles su lai chaume ; on les paissot au mince ortilles. On récupérot étou l'iau d'vaisselle. On paissot les bett'raves au cope-raiceunes. Tout ça, çai paissot dans l'auge des couéchots. Et peu on évot étou ein cabanon lavou qu'on f'sot queure les treuffes. D'temps en temps, on en peurnot eune aiveuc noute coutiau qu'on m'jo su piaice. Ja gairdé deux écrasous d'treuffes qu'on s'servot. On peut pas di que les couéchots ont creuvé d'fingne.

Peu ma fouai, on em'no les couéchots ai la fouére pou les vendre. On en gardot eune ou deux pou lai saint couéchet. Y vou raconteré la saint couéchet l'prochain coup !

Ce texte est paru dans le bulletin n° 18 de l'association « Mémoire vivante du canton de Quarré-les-Tombes »